

「爱尔兰」叶芝 著

江水渡 / 译

世间我所中意
的美好

叶芝经典抒情诗选

古奥轩出版社

爱尔兰
叶芝
江水渡 / 译
著

世间我所中意
的美好
叶芝经典抒情诗选

古吴轩出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世间我所中意的美好：叶芝经典抒情诗选 / (爱尔兰)
叶芝 (Yeats, W. B.) 著；江水渡译. —苏州：古吴轩出版社，
2013.5

ISBN 978-7-5546-0085-6

I. ①世… II. ①叶… ②江… III. ①抒情诗—诗集
—爱尔兰—现代 IV. ① I562.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 101431 号

责任编辑：王 琦

见习编辑：徐小良

策 划：王 超

装帧设计：嫁衣工舍

书 名：世间我所中意的美好：叶芝经典抒情诗选

著 者：〔爱尔兰〕叶芝 (Yeats, W. B.)

译 者：江水渡

出版发行：古吴轩出版社

地址：苏州市十梓街458号

邮编：215006

Http://www.guwuxuancbs.com E-mail: gwxcbs@126.com

电话：0512-65233679

传真：0512-65220750

经 销：新华书店

印 刷：小森印刷（北京）有限公司

开 本：900×1280 1/32

印 张：8.375

版 次：2013年7月第1版 第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5546-0085-6

定 价：32.80元



目 录

- 002 The Lake Isle Of Innisfree
003 茵纳斯弗利岛
- 004 A Deep-Sworn Vow
005 重誓
- 006 Ephemera
007 蜉蝣
- 012 When You are Old
013 当你老了
- 014 The White Birds
015 白鸟
- 018 Down By The Salley Gardens
019 柳园里
- 020 The Lover Tells of the Rose in his Hsart
021 恋人诉说他心中的玫瑰



- 022 The Song Of the Happy Shepherd
023 快乐的牧人之歌
- 030 The Wild Swans At Coole
031 柯尔湖的野天鹅
- 034 Leda And The Swan
035 丽达和天鹅
- 036 To The Rose Upon The Rood Of Time
037 致时间十字架上的玫瑰
- 042 To Ireland in The Coming Times
043 致未来的爱尔兰
- 048 Into The Twilight
049 走进曙光
- 050 The Song of Wandering Aengus
051 安格斯漫游歌



- 054 Fallen Majesty
055 沦落的女王
- 056 A song
057 歌
- 058 He Tells of the Perfect Beauty
059 他诉说十全的美
- 060 The Fiddler of Dooney
061 杜纳的琴手
- 062 The Arrow
063 箭
- 064 Adam's Curse
065 亚当的厄运



068 O do not Love Too Long

069 噢，别爱太久

070 A Woman Homer Sung

071 一个荷马讴歌的女人

074 No Second Troy

075 没有第二个特洛伊

076 All Things Can Tempt Me

077 什么都可诱使我

078 Brown Penny

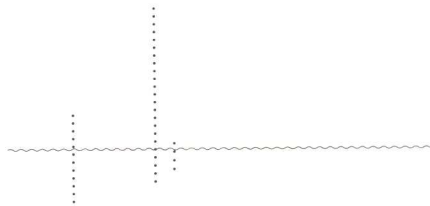
079 铜便士

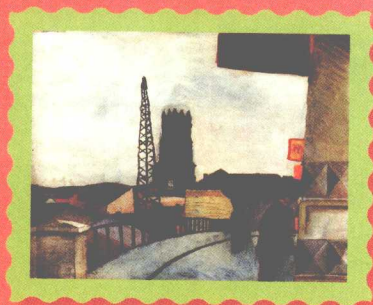
080 September 1913

081 1913年9月



- 084 Beggar to Beggar Cried
 乞丐向乞丐呼喊
- 088 On Woman
 论女人
- 092 The Fisherman
 渔翁
- 096 Her Praise
 对她的赞美
- 102 Easter 1916
 1916年复活节
- 110 Towards Break of Day
 天亮之隙





- 112 The Second Coming
113 基督重临
- 114 A Prayer For my Daughter
115 为我女儿祈祷
- 122 Sailing to Byzantium
123 驶向拜占庭
- 126 The Tower
127 塔楼
- 148 The Coming of Wisdom With Time
149 随时间而来的智慧
- 150 Among School Children
151 在学童中间



- 158 Spilt Milk
 159 泼洒的牛奶
- 160 Coole Park and Ballylee, 1931
 161 柯尔庄园和贝列里，1931年
- 166 Long-Legged Fly
 167 长脚蚊
- 170 The Circus Animals' Desertion
 171 马戏团驯兽的逃遁
- 174 Byzantium
 175 拜占庭
- 178 Vacillation
 179 摇摆



- 188 Lapis Lazuli (For Harry Clifton)
 189 天青石雕 (为哈利·克里夫顿所作)
- 194 The Cloak, The Boat, And the Shoes
 195 披风、小船和鞋子
- 196 The Meditation of The Old Fisherman
 197 老渔夫的幽思
- 198 The Stolen Child
 199 被盗的孩子
- 204 The Falling Of The Leaves
 205 叶落
- 210 The Spur
 210 激刺



- 212 Those Images
213 那样的意象
- 214 The Municipal Gallery Revisited
215 重访市立美术馆
- 220 Why Should not Old Men be Mad?
221 为何老年人不该癫狂
- 222 Politics
223 政治
- 226 Under Ben Bulben
227 本·布尔本山下
- 238 附录:诺贝尔文学奖颁奖词
- 245 叶芝丰表

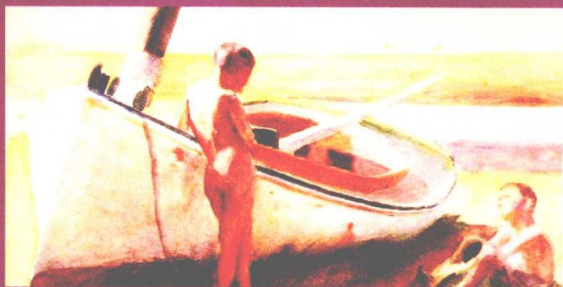
世界不过是奇异的传说，
结尾因不幸而偶然丢失

献给天下有情人

I will arise and go now, and go to Innisfree,
And a small cabin build there, of clay and wattles made;
Nine bean-rows will I have there, a hive for the honey-bee,
And live alone in the bee-loud glade.

And I shall have some peace there, for peace comes dropping slow,
Dropping from the veils of the morning to where the cricket sings;
There midnight's all a glimmer, and noon a purple glow,
And evening full of the linnet's wings.

I will arise and go now, for always night and day
I hear the water lapping with low sounds by the shore;
While I stand on the roadway, or on the pavements gray,
I hear it in the deep heart's core.



The Lake Isle Of Innisfree

1// 茵纳斯弗利岛：
爱尔兰的一个湖中小岛。



茵纳斯弗利岛¹

我就要起程，去茵纳斯弗利岛，
搭起一间小屋，筑起泥巴房；
支起九行芸豆架，搭起一排蜂巢，
独个儿住着，听碧阴下蜂鸣萦绕。

我将得到安宁，因它正徐徐降临，
从薄雾落到蟋蟀唱歌的地方；
午夜一片闪耀，正午一团紫光，
傍晚到处飞舞着红雀的翅膀。

我就要起程，因我听见
那水声日日夜夜轻拍着湖滨；
无论我站在灰色的人行道还是车行道，
我都能在心灵深处听见它的声音。

A Deep-Sworn Vow

Others because you did not keep
That deep-sworn vow have been friends of mine;
Yet always when I look death in the face,
When I clamber to the heights of sleep,
Or when I grow excited with wine,
Suddenly I meet your face.

重 誓

因你未守重誓，
他人成为我的好友；
但每次我面对死亡，
或是登上梦乡高处，
或微醺之后心情振奋时，
突然间我总看见你的脸。